

Clara Piedra Leal - aCLARAdas

EN/FR > ES

Legal · Marketing · Social Media

+34-646 484 002 aclaradas@outlook.es

<https://es.linkedin.com/in/clara-piedra-leal-979778129>

Professional goal

Tasks that involve deep knowledge of languages (see writing, translation, proofreading, etc) imply a previous functionality and personality: errors of presentation, of sense, of style or the result of a misuse of a TM tool make it difficult to understand the message that you want to transmit. This is why writings and translations should always remain, with meticulous work, coherent with the client's ideal— first the content, then the form. Hence the meaning of the motto that leads my project: "Because the 'essence' lies in the 'sense'". This is my one principle as a professional.

Services and rates*

Legal, Marketing, Social Media Translation: € 0.08

General Translation: € 0.06

Postediting: € 0.05

Proofreading (ES): € 0.03

Tools

Adobe InDesign

Microsoft Excel

Microsoft Word

SDL MultiTerm

SDL Trados Studio

Wordfast

Experience

2019 Sept – present: The Earthlings Experience Madrid. Volunteering at translation for the blog and networkings. Inverse translation (ES > EN)

2019 Jan - Sept: Speak Talk Communicate / CIOL. Translation and proofreading tasks in a mentoring program (EN/FR > ES)

2017 March - June: CATALDO Übersetzungen. Proofreading of translated texts: spelling and grammar (ES)

2016 July - present: Scott Ferrara - Edgewise Consulting (NYC). Translation of business material and Marketing (EN > ES)

Education

2020 June: Traduversia— Marketing & Advertising Translation and Transcreation online course (EN > ES)

2019 May - August: Academia Traducción Jurídica— Professional Legal Translation online course (EN > ES)

2015 October- 2019 June: Complutense University of Madrid, Faculty of Language Studies— Degree in Translation and Interpretation (Language A: Spanish. Languages B: English, French)

Language courses:

2016 October -2019 May (3 year courses): Japanese - beginner/basic: Idiomas Complutense (Modern Languages Center of Complutense University of Madrid)

*per source word